Українська Католицька Митрополича Катедра свВ. Володимира й Ольги

Українська Католицька Митрополича

КАТЕДРА СВ. ВОЛОДИМИРА Й ОЛЬГИ

Різдвяний ярмарок

з тихим аукціоном
(розіграшем призів)

Неділя
14 грудня

11:00a.m. - 2:00 p. m.

Локація
Парафіяльний зал
(115 McGregor St)

December 14, 2025

PARISH BULLETIN

Parish Priest

Rev. Ihor Shved

(204) 589 0838

(431) 996 2343

svopriest@gmail.com

Hours:
9:00am - 3:00pm
Monday - Friday

Parish Secretary
Oksana Protsyk

115 McGREGOR STREET,
WINNIPEG, MB R2W 4V6
Parish Office

office@stvo.ca

(204) 589 5025

(204) 589 6812

Розпорядок Богослужень

Неділя	9:00 рано (укр. мовою) 11:00 рано (укр. мовою)
Свята	9:00 ранку
Щоденно	9:00 ранку
Вечірня	5:00 вечора щосуботи і перед святами
Сповідь	перед або після щоденних та недільних св. Літургій або в інший час за домовленістю
Хрещення та Вінчання	за попереднім домовленням

LITURGICAL Schedule

Sundays	9:00 am (Ukrainian) 11:00 am (Ukrainian)
Holy Days	9:00 am
Week Days	9:00 am
Vespers	Every Saturday & before Major Feast Days
Confessions:	During Sunday Divine Liturgies
Baptism & Marriages	by appointment

Часом розпорядок може дещо змінюватися Дивіться сторінку 3

НЕДІЛЯ, 14 ГРУДНЯ 2025

SUNDAY, DECEMBER 14, 2025

Євангельське читання про запрошених на вечерю, яке чуємо на Літургії цієї неділі, є насамперед про запрошення до участі в Божій радості. Вечеря у контексті цієї притчі — це символ свята, спільноти, спілкування, достатку, а зрештою — символ вічного життя з Богом у Його Царстві. Це запрошення щоденно жити з Богом і ближніми у світлі, у мирі, у глибокій духовній свободі. Це те, що Ісус в Євангелії називає повнотою життя. Тут ідеться не лише про Царство Боже, яке прийде колись, а про життя у повноті вже тут і тепер — у нашій парафіяльній спільноті та в суспільстві загалом. У притчі також ідеться про те, що кожен із нас має свободу відповісти «так» або «ні» на запрошення до цієї вечері. Також у ній бачимо, як відмова від запрошення маскується під «поважні причини».

Наш Парафіяльний ярмарок також є тією вечерею, до якої нас запрошує Господь. Дуже легко піддатися спокусі й знайти «важливу» причину, щоб не долучитися. Але насправді це не по-євангельськи — відмовлятися від того, що єднає, будує і наповнює серце добром. Мета нашої Передріздвяної ярмарки саме в цьому: створити атмосферу радісного очікування Різдва, у якій ми можемо побути разом. Це не про «купити чи продати» — це про те, щоб зустрітися, поколядувати, поспілкуватися, підтримати добру справу, відчути тепло парафіяльної родини. Це про те, щоб випити разом гарячий шоколад чи інший духмяний напій, посміхнутися, поділитися передріздвяним настроєм і пам'ятати: Церква живе там, де ми разом.

Щиро дякую всім, хто долучився до приготувань до ярмарки і вніс свою лепту. Запрошую всіх прийти, підтримати та побути у колі нашої парафіяльної родини. Нехай ці дні підготовки до Різдва принесуть мир у серце, тепло і радість у наші душі!

о. Ігор

The Gospel reading for this Sunday Liturgy is about a man and all whom he invited to a special supper. This invitation is first of all about God's invitation to share in His joy. In this parable, the supper is a symbol of celebration, community, friendship, abundance, and ultimately eternal life with God in His Kingdom. It is an invitation to live every day with God and with one another — in love, in peace, and in inner freedom. This is what Jesus calls the "fullness of life." And this fullness is not only about the Kingdom that will come one day — it is something we can experience here and now, in our parish community and in a society around us. The parable also reminds us that each of us has the freedom to say "yes" or "no" to God's invitation. It shows how easily we hide our refusal behind "important reasons".

Our parish Christmas Sale is also a kind of "supper" to which the Lord invites us. It is very easy to fall into a temptation to find an excuse not to take part. But it is not according our today's Gospel to refuse something that brings us together, strengthens us, and fills our hearts with joy. The purpose of our Christmas Sale is to create and enjoy together an atmosphere of joyful expectation of Christmas. It is not mainly about buying or selling — it is about meeting one another, singing carols, talking, feeling the warmth of our parish family and supporting an our parish and Ukraine. It is about sharing a cup of hot chocolate or another warm drink, smiling, exchanging Christmas cheer, and remembering that the Church is alive wherever we are together.

My sincere thanks to everyone who helped to prepare everything for our Christmas Sale. I invite all of you to come, to support it, and to feel yourselves a part of our parish family. May these days of preparation for Christmas bring peace to your hearts and joy to your souls!

НЕДІЛЬНІ ПОЖЕРТВИ

Таца *від парафіян та анонімні пожертви/ Envelopes, loose cash, non members -* ***$3,125.00***

Пожертва на церкву / Church donation:

$50—in memory of Ivan Borys from Rosemary Schur
$50—in memory of Ivan Borys from Patricia Schur
$100—Vera Husarewycz

Пожертва на Різдвяний ярмарок / Donation for Christmas Fair:

$60—Jaroslava Sharaburak
$50—Maria and Wasyl Karnaoukh

Коляда / Carolling:

$200—Sylvia and Brian Goodman

Building fund:

$500—Rosemary Schur
$100—Allen and Mary Marcinkow

Thank you for your donations!

Дорогі парафіяни!

Ми пропонуємо набір страв для **Святої вечері та Різдва** для усіх, хто не може самостійно їх приготувати. Якщо ви або ваші близькі бажають замовити такий комплект, будь ласка, звертайтесь до 5 грудня до офісу катедри: 204-589-5025/office@stvo.ca Ми забезпечимо доставку до Вашого помешкання. З радістю допоможемо підготуватися до свята **Різдва Христового**!

Dear parishioners!

We offer a set of dishes for **Holy Supper and Christmas** for all who, can't prepare its themselves. If you or your loved ones would like to order such a set, please contact by December 5 the cathedral office: 204-589-5025/ office@stvo.ca We will provide delivery to your home. We will be happy to help you prepare for the holiday of Christmas!

Увага! Наступної неділі, 21 грудня, у нашому храмі буде проведено **другу збірку** на допомогу в Україні. Деталі – на сторінці 6 бюлетеня. **Щиро дякуємо за вашу підтримку!**

Attention! Next Sunday, December 21, our parish will hold ***a second collection*** to support aid efforts in Ukraine. More information can be found on page 6 of the bulletin. Thank you for your generosity !

ЛУКЖ планує відвідування наших старших віком парафіян. Зацікавлених просимо зголошуватись до пані Божени за номером тел.: 204-999-4629.

ЛУКЖ буде продавати святочні ангелики в пам'ять померлих близьких. Ангелики можна придбати при вході до храму у неділю.

UCWL is planning to visit our older parishioners. If you interested, please call Bozena: (204) 999-4629.

UCWL is selling Christmas angels intentions of the deceased family members. Angels can be purchased at the entrance to the church on Sunday. *Галина Путько, голова ЛУКЖ*

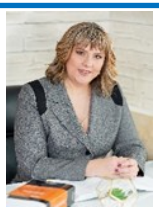
Вітаємо диякона Івася Бабуха з поставленням у диякони. Нехай Господь благословить йому молитовне дияконське служіння! Щирі вітання і подяка для родини з цієї нагоди! Молимося за гарне приготування Івася до священничих свячень!

We congratulate Deacon Ivas' Babukh on his ordination to the diaconate! May the Lord bless him in his prayerful and dedicated ministry. We also extend our heartfelt greetings and gratitude to his family on this joyful occasion. Let us keep Deacon Ivas' in our prayers as he continues his preparation for priestly ordination!

РОЗПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ з 14 грудня до 21 грудня 2025

Schedule of Liturgies from December 14 to December 21, 2025

Неділя *Sunday, 14*	9:00 a.m.	Свята Літургія за упокій Івана Бориса та Антоніо Алвес від **ЛУКЖК** / Divine Liturgy for the deceased Ivan Borys and Antonio Alves from the **UCWLC**
	11:00 a.m.	Свята Літургія за всіх парафіян / Divine Liturgy
Понеділок *Monday, 15*	9:00 a.m.	Свята Літургія / Divine Liturgy
Вівторок *Tuesday, 16*	9:00 a.m.	Свята Літургія за здоров'я і Боже благословення для Алли у день народження / Divine Liturgy
Середа *Wednesday, 17*	9:00 a.m.	Свята Літургія / Divine Liturgy
Четвер *Thursday, 18*	9:00 a.m.	Свята Літургія / Divine Liturgy
П'ятниця *Friday, 19*	10:30 a.m.	Свята Літургія школи **IHMS** / Divine Liturgy **IHMS**
Субота *Saturday, 20*	9:00 a.m.	Свята Літургія за упокій Ніни у річницю смерті від родини / Divine Liturgy
	10:30 a.m.	Похорон Leonard Maydaniuk
	5:00 p.m.	Вечірня
Неділя *Sunday, 21*	9:00 a.m.	Свята Літургія за всіх парафіян / Divine Liturgy
	11:00 a.m.	Свята Літургія за упокій Йосипа Демко від родини / Divine Liturgy
Щоденно	9:00 p.m.	Онлайн Вервиця за Україну / online Rosary for Ukraine;



RUTA IMMIGRATION CONSULTING SERVICES INC.

Професійна підготовка і супровід справ:

Спонсорство батьків, дітей, подружжя
Провінційні програми, Візиторські, робочі і студентські візи, СуперВіза, Громадянство

www.rutaimmigration.com тел: 204-295-9192 lakimov@rutaimmigration.com

Дякуємо чудовій команді волонтерів, які організували і провели для дітей святкову програму в РЕЗИДЕНЦІЇ СВ. Миколая при нашій катедрі. Протягом двох днів Резиденцію відвідало 63 дітей. Сподіваємося, що дітям і дорослим запам'ятається це свято, а головне- вони захочуть наслідувати приклад Св. Миколая і будуть творити добро!

We extend our heartfelt thanks to the wonderful team of volunteers who organized and hosted the festive program for children at the ST. NICHOLAS RESIDENCE in our Cathedral. Over the course of two days, the Residence welcomed 63 children. We hope that both the children and their parents will treasure the memories of this celebration, and above all, that they will be inspired to follow the example of St. Nicholas by doing good and spreading kindness!

Вифлеємський Вогонь МИРУ 2025

Організація української молоді Пласт урочисто передасть Вифлеємський вогонь миру у митрополичій Катедрі Свв. Володимира і Ольги у **неділю 21-го грудня, 2025 о 8:45** ранку. Австрійські скаути кожного року (від 1986), передають ВВМ з Вифлеєму по всій Європі. Пласт в Україні від 1998 року розповсюджує ВВМ по всій Україні. Цього року ВВМ не зможе бути переданий від Вифлеєму. ВВМ буде запалений від ліхтаря, який горить ще з минулого року у Відні, Австрії. ДОЛУЧАЙТЕСЬ ДО СВІТЛА ВИФЛЕЄМСЬКОГО ВОГНЮ МИРУ І ВИ!

Bethlehem Peace Light 2025

The Ukrainian Youth Organization Plast will solemnly transfer the Bethlehem Peace Flame at the Metropolitan Cathedral of St. Volodymyr and Olha on **Sunday, December 21, 2025 at 8:45 am**. Austrian Scouts have been transmitting the Bethlehem Peace Flame from Bethlehem throughout Europe every year (since 1986). Plast in Ukraine has been distributing the Bethlehem Peace Flame throughout Ukraine since 1998. This year, the Bethlehem Peace Flame will not be transmitted from Bethlehem. The Bethlehem Peace Flame will be lit from a lantern that has been burning since last year in Vienna, Austria.

Розпорядок Різдвяних богослужінь:

Середа, 24 грудня — Навечір'я Різдва Христового; Eve of the Nativity of Christ

- **9:00 a.m.** Великі Царські Часи / *The Great Hours*
- **10:00 a.m.** Літургія св. Василія Великого з вечірнею / *Divine Liturgy of St. Basil*

- **10:00 p.m.** Велике Повечер'я з Литією / *Great Compline with Litiya*
  11:00 p.m. Різдвяна Свята Літургія / *Christmas Divine Liturgy*

Четвер, 25 грудня — Різдво ГНІХ
The Nativity in the Flesh of Our Lord, God and Saviour Jesus Christ
10:00 a.m. Різдвяна Свята Літургія / *Christmas Divine Liturgy*

П'ятниця, 26 грудня — Посвяття Різдва, Собор Пресвятої Богородиці
Post-feast of the Nativity; Synaxis of the Most Holy Mother of God
10:00 a.m. Свята Літургія / *Divine Liturgy*

Субота, 27 грудня — Св. апостола, первомученика й архидиякона Стефана
Feast of St. Stephen, First Martyr and Archdeacon
10:00 a.m. Свята Літургія / *Divine Liturgy*

Четвер, 1 січня — Обрізання Господа Бога і Спаса нашого Ісуса Христа; Св. Василія Великого; Circumcision of Our Lord; St. Basil the Great
11:00 a.m. Свята Літургія / *Divine Liturgy*

Збірка "Андріїв гріш" — 21 грудня

У **неділю, 21 грудня**, наша парафія долучиться до щорічної збірки **"Андріїв гріш"**. Цей фонд був започаткований покійним Блаженнішим Любомиром Гузаром і надає Главі нашої Церкви, **Блаженнішому Святославу**, можливість оперативно реагувати на нагальні потреби. Ваші пожертви будуть спрямовані на:

Гуманітарну допомогу *постраждалим від війни в Україні (харчі, медичні засоби).*
Підтримку військових капеланів *та священників, які служать у прифронтових зонах.*
Допомогу місійним парафіям, духовенству та семінаріям*, що перебувають у скруті.*

Просимо щедро підтримати цю збірку і діла милосердя нашої Церкви в цей важкий час. Щиро дякуємо за Вашу дієву любов до України!

On **Sunday, December 21**, our parish will take part in the annual **St. Andrew's Pence** collection. Established by the late Cardinal Lubomyr Husar, this special fund provides the Head of our Church, **His Beatitude Sviatoslav**, with the means to respond quickly and effectively to urgent needs. Your contributions directly support:

Humanitarian aid *for victims of the war in Ukraine (food, medical supplies).*
Ukrainian Catholic military chaplains *and priests serving in war zones.*
Mission parishes, clergy, and seminaries *in difficult circumstances.*

Please give generously to support the works of our Church during these difficult times.

Події у громаді міста і на інших парафіях. Events in the community and in other parishes

Canadian Ukrainian Institute Prosvita invites to **New Year's Eve party on December 31, 2025** at 7 pm-2 am (777 Pritchard Ave Winnipeg). Door opens at 6:15 pm. Tickets: $110—adults, $50—children 7-12, $20—under 7. There will be Ukrainian songs, carols, Live music and DJ. RSVP Natalia: 204 218 7908, Svitoch: 204 582 5939.

Інститут «Просвіта» запрошує на новорічну вечірку 31 грудня 2025 року з 19:00 до 2:00 (777 Pritchard Ave Winnipeg). Двері відчиняються о 18:15. Квитки: 110 доларів — дорослі, 50 доларів — діти 7-12 років, 20 доларів — до 7 років. Будуть українські пісні, колядки, жива музика та діджей. За квитками звертайтеся якнайшвидше: ***Наталія: 204 218 7908, Світоч: 204 582 5939.***

In honour of the World Day of the Sick, all are invited to save the date for a special Mass celebrating the compassion and dedication of healthcare workers, caregivers, and volunteers. All parishioners are welcome to attend in prayerful support on Wednesday, February 11, 2026, at 7:00 p.m. at St. Gianna Beretta Molla Roman Catholic Church. This Mass is a joint initiative of the Catholic Health Association of Manitoba (CHAM) and the Archdioceses of Winnipeg, Saint-Boniface, Keewatin-The Pas, and the Ukrainian Catholic Archeparchy of Winnipeg.

Help students discover their spark! This year, IHMS needs to raise $30,000 to upgrade school technology — from laptops to tablets to digital learning tools. Your gift keeps curiosity alive. More informations: lubovfoundation.ca/backtoschool, 204-942-0443, 1085 Main Str., Winnipeg.

St. Michael's parish in Transcona (400 Day Str.) is organizing a three day **Cantor workshop** on January 29-31 led by Fr. John Sianchuk, C.Ss.R. Cost—$75. Registration is online at: https://forms.gle/X4cAGFgzsozXyDTY9

Urgent Petition for Abducted Ukrainian Children. Parishioners are urged to sign House of Commons Petition e-6958. This petition calls upon the Canadian Government to demand support and action for the return of Ukrainian children forcibly abducted by Russia. Every signature counts in instructing Parliament to act. The petition is open to all Canadian citizens and residents. Please sign today at: https://www.ourcommons.ca/petitions/en/Petition/Sign/e-6958

Ukrainian Charity Christmas Run

"Iron Hearts for Ukraine" is organizing a special, one-of-a-kind Ukrainian Charity Christmas Run on December 27th at 9:00 AM, starting at The Forks. This will be a unique event unlike anything Iron Hearts for Ukraine has done before and the organisation invites as many community members as possible to participate. Registration—$15. If you have questions, please reach out to : nt.buhaichuk@gmail.com

Cropo FUNERAL CHAPEL

Serving the Ukrainian Catholic Community For Over 60 Years

Обслуговуємо Українську Католицьку громаду понад 60 років Since 1957, Cropo has generously supported our community with a commitment of caring, compassion and kindness. *Caring above all.*

KORBAN FUNERAL CHAPEL

907 Main St.204 956-2193

www.korbanchapel.com

PROUDLY SERVING OUR UKRAINIAN COMMUNITY FOR OVER 40 YEARS

Traditional Burial & Cremation;

Reception Area; Newly Expanded Parking;

Pre-arrangement services available

Pre-arrangement consultant: John Zacharuk

KARPATY

MEATS & DELI

536 BANNERMAN AVE.
(at McGREGOR ST.)
WINNIPEG, MANITOBA
R2W 0V6

PH. (204) 586-1395
Tuesday — Friday
8:00 a.m. - 6:00 p.m.
Saturday 8 a.m. - 4 p.m.

TRIDENT PARCEL SERVICE

396 McGREGOR ST., WINNIPEG
(N.W. CORNER AT MOUNTAIN AVE. R2W 4X5)

204.589.5871

presstr@mts.net

TUESDAY TO FRIDAY 9 - 5 | SATURDAY 9 - 2

WESTWOOD MEMORIALS

"For Those Who Care..."

High Quality Granite and Marble Memorials

Refurbishing, Cleaning, Leveling, Adding Dates
Traditional Sandblasting, Computerized Designs,
Diamond and Laser Etchings

ПОСЛУГИ УКРАЇНСЬКОЮ ТА АНГЛІЙСЬКОЮ МОВАМИ

4284 MAIN STREET
WEST ST. PAUL, MB
R4A 2A7

Toll Free: 1-800-287-2484
(204)-339-6523
westwoodmemorials@shaw.ca

www.westwoodmemorials.ca

СВІТОЧ Meest

SVITOCH Gift Store & International Courier Service

Пакунки / Листи / Гроші / Харчі / Дарунки в Україну
Вишиванки / Писанки / Ювелірні Вироби з України
Commissioner for Oath services

621 SELKIRK AVE.
WINNIPEG, MB R2W 2N2
www.svitoch.net

NADIA & RUSLAN ZELENIUK
PHONE: 204-582-5939
shop@svitoch.net

Калина Meest Агент

МИ ТЕПЕР ВІДКРИТІ У СЕРЕДУ

935 MAIN ST, WINNIPEG, MB
(204) 582-2832
KALYNA.MEEST@GMAIL.COM

- Посилки в Україну, Європу та Азію
- Грошові перекази в Україну

ГОДИНИ РОБОТИ
ВІВТОРОК, СЕРЕДА та ЧЕТВЕР: 10 AM - 6 PM
СУБОТА: 10 AM - 3 PM

KALYNA MEEST

MARTHA I. CHUCHMAN

BARRISTER & SOLICITOR

100-1 Evergreen PL
Winnipeg, MB R3L 0E9
michuchman@levergreenlaw.com
204-586-5588

Оголошуємо набір

дітей віком від **7-12 років** до **дитячого хору**
при катедрі Свв. Володимира та Ольги.